

หัวข้อวิทยานิพนธ์	การแปลประโยคกรรมวาจก 被/bei/ จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษานวนิยายเรื่องตำนานรักทุ่งสีเพลิง (红高粱家族) และลำนํ้ากระเทียม (天堂蒜薹之歌)
ชื่อผู้เขียน	นางสาวชูฮวา ฉี
ชื่อปริญญา	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชา/คณะ/มหาวิทยาลัย	สาขาวิชาภาษาไทย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์	รองศาสตราจารย์อรพัช บวรรักษา
ปีการศึกษา	2561

### บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีแปลประโยคกรรมวาจก 被/bei/ จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย โดยใช้ข้อมูลจากนวนิยายของ Mo Yan (莫言) เรื่อง 红高粱家族 พร้อมฉบับแปลตำนานรักทุ่งสีเพลิง และ 天堂蒜薹之歌 พร้อมฉบับแปลลำนํ้ากระเทียม ได้ประโยคที่เทียบเนื้อความเท่ากันจำนวน 498 ประโยค

ผลการศึกษาพบการแปลประโยคกรรมวาจก 被/bei/ 2 แบบ คือ แบบใช้ประโยคกรรมวาจกและแบบไม่ใช้ประโยคกรรมวาจก การแปลแบบใช้ประโยคกรรมวาจกแบ่งเป็น 3 ลักษณะ คือ 1) การแปลตรงตามต้นฉบับ ซึ่งเป็นวิธีแปลที่พบมากที่สุด แบ่งเป็นการแปลเป็นประโยคกรรมวาจก “ถูก” และการแปลเป็นประโยคกรรมวาจก “โดน” 2) การแปลเป็นประโยคกรรมวาจกและใช้คำเชื่อมหลังคำกริยา คำเชื่อมหลังคำกริยามี 3 คำคือ “จน” “ให้” และ “เป็น” ซึ่งงานวิจัยนี้พบการใช้คำเชื่อม “จน” มากที่สุด และ 3) การละผู้กระทำมี 3 ลักษณะ คือ การละผู้กระทำตามบริบท การละผู้กระทำที่ไม่ชี้เฉพาะ และการละเครื่องมือที่ทำหน้าที่คล้ายผู้กระทำ

ส่วนการแปลแบบไม่ใช้ประโยคกรรมวาจกแบ่งเป็น 6 ลักษณะ คือ 1) การละตัวบ่งชี้ ซึ่งเป็นวิธีแปลที่พบมากที่สุด แบ่งเป็น 4 ลักษณะ คือ การละตัวบ่งชี้กรรมวาจก การละตัวบ่งชี้กรรมวาจกในประโยคที่มีผู้กระทำ การละตัวบ่งชี้กรรมวาจกและใช้คำกริยาบอกผล สุดท้ายคือการละตัวบ่งชี้กรรมวาจกและใช้คำว่า “จน” เชื่อมระหว่างคำกริยากับหน่วยเสริมบอกผล 2) การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำมี 5 ลักษณะ คือ การปรากฏครบทั้งผู้ถูกกระทำและผู้กระทำ การละผู้ถูกกระทำตามบริบท การใช้คำว่า “ทำให้” เชื่อมระหว่างผู้กระทำกับผู้ถูกกระทำ การใช้คำว่า

“จน” เชื่อมระหว่างคำกริยากับหน่วยเสริมบอกผล และการใช้คำว่า “ให้” เชื่อมระหว่างคำกริยากับหน่วยเสริมบอกผล 3) การแปลโดยใช้คำเชื่อมบอกเหตุ “เพราะ” และ “เนื่องจาก” 4) การแปลเป็นประโยคกริยา “มี” และ “เกิด” 5) การแปลโดยใช้คำเชื่อมบอกความสัมพันธ์ทางเวลา และ 6) การแปลเอาความ

**คำสำคัญ:** การแปลจีน-ไทย, ประโยคกรรมวาจก, ตำนานรักทุ่งสีเพลิง, ลำนำกระเทียม

